SII 2.14: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0014

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0014.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of **Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**, which had been set up by king **Rājarājadēva**.

Edition

〈Face 2: Second section〉 〈2.3〉 tiru (ma)n̲n̲i vaḷara Irunilamaṭantaiyum poṟcayappāvaiyuñcīrttaṉiccelviyun(ta)n̲ p(e)run(teviyarākiyi)n̲(puṟa neṭutiyalūḻiyuḷ Iṭaituṟ)aināṭuntuṭarvaṉavelippaṭar vaṉavāciyuñculḷiccūḻmatiḷ koḷḷippākkaiyum naṇṇa(ṟkarumaraṇ maṇṇaikkaṭakka)mum porutaṭarīḻatta(rai)car tamuṭiyumāṅkavar teviyaroṅkeḻil muṭiyumun̲n̲avar pakkal tennavar vaitta cuntaramuṭiyum Intiraṉāramunteṇṭirai Īḻamaṇṭalamuḻuvatum Eṟipaṭ(aik)k(e)raḷar muṟaimaiyiṟcūṭuṅkulataṉamākiya palar pukaḻ muṭiyuñceṅkatir mālaiyuñcaṅkatirvelaittolperuṅkāvaṟpalapaḻantīvuñceruviṟciṉaviyirupattorukāl Araicukaḷai kaṭṭa paracurāmaṉ

mevaruñcāntimattīvaraṇ karutiyiruttiya cemporṟiruttaku muṭiyum payaṅkoṭu paḷi mika muyaṅki(yil) mutukiṭṭoḷitta cayaciṅkaṉ Aḷapparum pukaḷoṭu pī(ṭi)yal Iraṭṭapāṭiyeḷarai Ilakkamum navanetik(kulapperuma)laikaḷumāpporutaṇṭāṟkoṇṭa kopparake**sa**riva**rmma**rāṉa Uṭaiyār **śrīrājendracoḷade**varkku yāṇṭu pattāvatu Arumoḻi**de**vavaḷanāṭṭuppuṟaṅkarampaināṭṭu **brahmade**yam kaḷappāḷ **sabhai**yār Uṭaiyār **śrīrājarāja**〈**de**var Eḻuntaruḷuvitta〉〈2.4〉 **dakṣi**(ṇame)ru(viṭa)ṅkar(kkut)ti(ruvā)y moḻin(ta)ruḷi Aṭaitta niyāyam ciṟutaṉattu vala(ṅkaiveḷaik)kāṟappaṭaikaḷilār Ivarkku veṇṭuva(ṉava)ṟṟukku (v)aitta kācil tañcāvūr **śrīrājarājīśvara**ttiṉiteḻunta(ru)ḷiyiru(n)ta **paramasvāmi**kku **mūlabhṛtya**ṉākiya **caṇḍeśvarade**(va)r pakkal koṇ(ṭa kācu) Āyiram 〈§1〉 Ikkācu Āyirattiṉālu(m) kācoṉṟukku Āṭ(ṭ)ai (vī)ṭṭa(ṉ)po〈li〉cai kā(cu) Ar(ai)kkālāka yāṇṭu pattāvatu pacāṉ mutal **candrāditya**val Āṭṭāṇṭu terṟum Uṭai(yār) **(śrīrājarājīśvara)**(mu)ṭ(aiyār paṇṭārattu Iṭakkaṭava poli)cai kācu nūṟṟirupattaiñcu ||~ 〈§2〉

Translation by Hultzsch 1891

1. In the tenth year (*of the reign*) of **Kō-Parakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Chōḷadēva**, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of **Kaḷappāṟ**, a *brahmadēya* in **Puṟaṅgarambai-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Arumoṟidēva-vaḷanāḍu**, have received from **Chaṇḍēśvaradēva**,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) **Śrī-Rājarājēśvara** (*at*) **Tañjāvūr**,—one thousand *kāśu* out of the money, which the **Niyāyam Śiṟudaṉattu Vala[ṅgai-vēḷaik]kāṟa-paḍaigaḷilār**,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) **Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**, [which had been set up by] the lord **Śrī-Rājarāja[dēva]**,—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these one thousand *kāśu*, [(*they*) have to pay] every year from (*the harvest of*) the *paśāṉ*) in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred and twenty-five *kāśu* [into the treasury of] the lord [of the **Śrī-Rājarājēśvara** (*temple*)],—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

Commentary

〈2.3〉 Continued from the end of the text of No. 13.

[1]The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

Bibliography

Digital edition of SII 2.14 by Hultzsch 1891 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 99–100, item 14.